

Une journée d'enfant **de Henri Demesse** **en *La Edad de Oro*** **de José Martí**

**o cómo mademoiselle Marguerite se
convirtió en Bebé, Nené, Pilar y Piedad**



**Alejandro Herrera Moreno
y Gretel Herrera Durán**



Une journée d'enfant
de Henri Demesse en
La Edad de Oro de José Martí

**o cómo mademoiselle Marguerite se
convirtió en Bebé, Nené, Pilar y Piedad**

**Alejandro Herrera Moreno
y Gretel Herrera Durán**



**Fundación Cultural Enrique Loynaz
Santo Domingo, República Dominicana, 2021**

Sobre la presente edición:

© Fundación Cultural Enrique Loynaz, 2021

Edición sin fines comerciales y de libre difusión para la educación y la investigación

ISBN 978-9945-9286-0-0

Diseño de portada, composición y diagramación:

Alejandro Herrera Moreno

Asistente de diagramación:

Alejandro Herrera Durán

Imágenes de portada:

Dibujos de Adrien Marie en las páginas 49 y 72 de *Une journée d'enfant*

Impresión:

Editora Fundación Cultural Enrique Loynaz

Santo Domingo, República Dominicana

Para citar este libro: Alejandro Herrera Moreno y Gretel Herrera Durán: *Une journée d'enfant de Henri Demesse en La Edad de Oro de José Martí*. Editora Fundación Cultural Enrique Loynaz, Santo Domingo, República Dominicana, 2021, 60 pp.



Dibujo de Émile Bayard, Bibliothèque Gallica.

Esta publicación está dedicada al 130 aniversario de la muerte del ilustrador francés Adrien Marie -padre y artista- cuyos dibujos infantiles en *Une journée d'enfant*, inspirados en sus propios hijos, fueron la chispa donde hallaron la vida los niños y las niñas de los cuentos de José Martí en *La Edad de Oro*.

OTROS TÍTULOS DE ESTA EDITORIAL

En conmemoración al 130 aniversario de la muerte del ilustrador francés Adrien Marie la Editora de la Fundación Cultural Enrique Loynaz en Santo Domingo está publicando, en paralelo con la presente edición de *Une journée d'enfant de Henri Demesse en La Edad de Oro de José Martí* o cómo mademoiselle Marguerite se convirtió en Bebé, Nené, Pilar y Piedad; la primera edición traducida al español de *Une journée d'enfant*, bajo el título *El día del niño* y una reedición corregida y aumentada de *Las ilustraciones de La Edad de Oro de José Martí*. Todos estos títulos están disponibles *en línea* en nuestro portal web: <https://www.laedaddeorodejosemarti.com>

Prólogo



La Fundación Cultural Enrique Loynaz pone en manos de los investigadores, estudiantes y todos los interesados en conocer y estudiar *La Edad de Oro* de José Martí, la traducción y análisis de un texto fundamental para entender el proceso a través del cual se seleccionaron y crearon los contenidos, mensajes e infografía de cuatro textos específicos del mensuario martiano. Nos referimos a *Une journée d'enfant* del escritor francés Henri Demesse, con dibujos del ilustrador francés Adrien Marie y publicada en 1889 por la Librairie Artistique de París. Una novela para el público infantil que nos lleva de la mano a recorrer todo lo que acontece en un día en la vida de una niña francesa de cuatro años llamada Marguerite, desde que se despierta en la mañana hasta que cae rendida en la tarde después de un agitado día de juegos, paseos y travesuras.

El nexa entre *Une journée d'enfant* y el mensuario *La Edad de Oro*, queda establecido en su contenido gráfico. Una previa investigación infográfica ha esclarecido que es factible que dicho texto, sea la cantera de donde José Martí extrajo los dibujos que aparecen en su revista a los niños de Hispanoamérica. Quedaba abierto entonces el campo de la investigación literaria para dilucidar si además existía alguna relación estructural o semántica entre los contenidos escritos de ambas obras. Precisamente, de ello se ocupa el presente libro que ofrece los resultados de una investigación comparativa de los textos de la novela de Henri Demesse con los textos de José Martí en los cuentos: “Bebé y el Señor Don Pomposo”, “Nené traviesa” y “La muñeca negra”; y el poema: “Los zapaticos de rosa”. Hemos incorporado al diseño y contenido de este estudio, aisladas de su contexto y agrupadas temáticamente, las noventa y cinco ilustraciones originales de Adrien Marie en el libro de Henri Demesse, cuya calidad estética enriquece significativamente el contenido visual del trabajo. En ellas, el lector tendrá la oportunidad de reconocer las doce imágenes que aparecen en la revista martiana, pero también descubrirá otras nunca antes vistas, con lo cual se abre un interesante campo para seguir indagando en los contenidos e infografía de *La Edad de Oro*.

Probablemente, este libro motivará nuevas investigaciones con otros enfoques y de otras especialidades, desde la literatura a la traductología, pero sobre todo ayudará a que se conozca y se dé justo mérito a esta obra francesa que tanto significó para José Martí en su esfuerzo de crear una revista original para la niñez y la juventud de nuestra América. Dejamos entonces al lector para que descubra cómo mademoiselle Marguerite, la niña francesa de Henri Demesse, dibujada por Adrien Marie, se convirtió en Bebé, Nené, Pilar y Piedad: los niños y las niñas de *La Edad de Oro*.



Los autores

Santo Domingo, abril 29 de 2021

Contenido

Introducción	1
Notas sobre Henri Demesse	2
Notas sobre Adrien Marie	5
Notas sobre <i>Une journée d'enfant</i>	16
<i>Une journée d'enfant</i> en “Bebé y el Señor Don Pomposo”	24
<i>Une journée d'enfant</i> en “Nené traviesa”	26
<i>Une journée d'enfant</i> en “La muñeca negra”	30
<i>Une journée d'enfant</i> en “Los zapaticos de rosa”	34
Consideraciones generales	37
Síntesis de hallazgos	37
La familia en los cuentos martianos	37
Las referencias culturales y patrióticas	38
A modo de conclusión	40
Notas	42



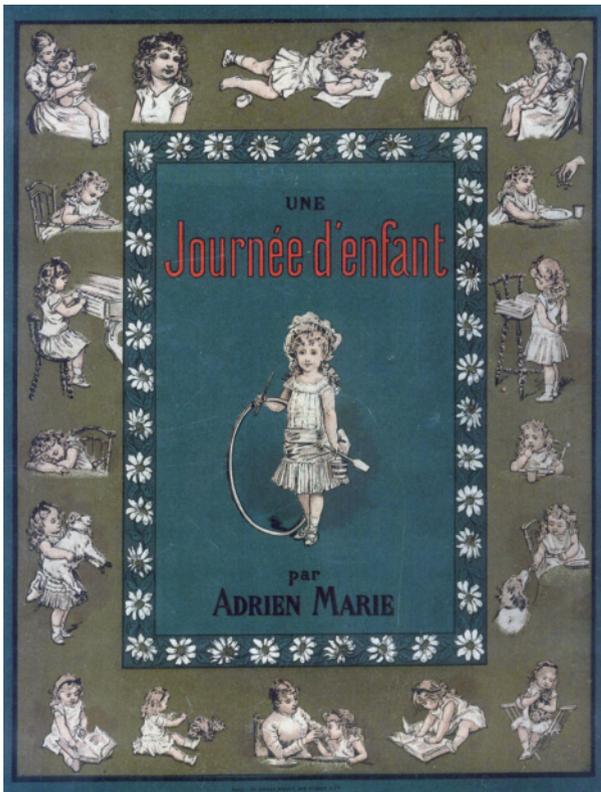
Introducción

La relación de la novela francesa *Une journée d'enfant*¹ de Henri Demesse con el mensuario en español *La Edad de Oro* de José Martí ha llamado la atención desde que se identificara a la primera como la fuente más probable de las imágenes que aparecen en los cuentos martianos, y se explicara, además, el papel que juegan como fuente ecrástica.² Así, Adrien Marie, autor de estas ilustraciones infantiles, pasó a tener un lugar relevante en la investigaciones sobre la infografía de la revista martiana.³

Más recientemente, cuando elaboramos el libro *Las ilustraciones de La Edad de Oro*,⁴ explicamos que en el contexto de todo el material gráfico que Martí seleccionó para su revista,

Une journée d'enfant había sido su segunda cantera de imágenes (su primera cantera fue la prensa sobre la Exposición de París), con la particularidad de que estas habían sido destinadas exclusivamente a sus propios cuentos.

Conocido el importantísimo papel que jugó el contenido gráfico de *Une journée d'enfant* en la infografía de *La Edad de Oro*, el presente trabajo se encarga ahora de analizar el papel que jugó su contenido escrito, a través de una investigación comparativa de los textos de Henri Demesse en la novela francesa con los textos de José Martí en los cuentos: “Bebé y el Señor Don Pomposo”, “Nené traviesa” y “La muñeca negra”; y el poema: “Los zapaticos de rosa”.⁵



Portadas (a escala) de la edición de *Une journée d'enfant* de 1889, con textos de Henri Demesse y dibujos de Adrien Marie y del último número de la revista *La Edad de Oro* de José Martí, publicado en octubre de 1889.

Notas sobre Henri Demesse



Memorial a Henri Demesse en el cementerio de Saint-Ouen en París. Cimetières de France et d'ailleurs.⁶

Henri Demesse fue un periodista, novelista y dramaturgo francés nacido en Dijon (Côte-d'Or) el 14 de agosto de 1854 (una calle de su ciudad natal lleva su nombre) y muerto en París el 28 de octubre de 1908. Comenzó sus estudios en su ciudad natal pero pronto se trasladó a la capital del país donde debutó en 1876 en el semanario *La Gazette* fundada por el escritor y periodista francés Alfred d'Aunay.

Colaboró con los principales diarios franceses de su tiempo, entre ellos: *Gazette des Étrangers*, *Le Journal Illustré*, *L'Eclipse*, *L'Estaffette*, *La Liberté*, *Le Clairon*, *L'Eclair*, *Le Gaulois*, *Le Matin*, *Le Pays*, *Le Petite Journal*, *Naun Jaune* y *Vrai*. Participó en la preparación de bocetos biográficos para la colección de la *Galerie contemporaine artistique* (incluyendo uno del ilustrador Adrien Marie a cuyos dibujos pondría texto nueve años después) y artículos sobre arte en *Chefs-d'oeuvre d'art au*

Luxembourg, Le musée por tous, L'Exposition des beaux-arts y Grands peintres français et étrangers.⁷ Sus contribuciones son diversas. En 1882 lo vemos como firmante de un capítulo de la obra *Les animaux chez eux* ilustrada por el pintor y escultor Auguste André Lançon y en 1883 publica su ensayo histórico biográfico *Les prélats de France* de 1883, considerado el libro de oro para el episcopado francés.

Desde 1879 ya había publicado algunas novelas, pero es hacia 1884 que prácticamente abandona el periodismo para dedicarse exclu-



Imagen que acompañó el boceto biográfico de Adrien Marie escrito por Henri Demesse en 1880 para la *Galerie contemporaine artistique*. Bibliothèque Gallica.

sivamente a este género en su vertiente popular o folletinesca.⁸ Como novelista tuvo una producción impresionante con numerosos títulos que abarcan un amplio repertorio de temas y situaciones, muchas de ellas dramáticas (infancia, orfandad, abandono, viudez, pobreza, herencia, amor, traición, crimen o justicia) de la sociedad, la familia y el individuo en su vida cotidiana. Algunos títulos incluyen: *La jeune veuve*, *L'affaire Lebel* (1875); *Le vin, le jeu, les femmes* (1879), *Les récits du Père Lalouette* (1882), *Gant-de-Fer* (1883), *Un martyr* (1884), *Les vices de M. Benoît*, *Les trois duchesses*, *Le bâtard parricide* (1885); *Les drames de la famille* (1886), *L'orpheline d'Alsace* (1890), *La petite orpheline* (1892), *Petite Fifi* (1894), *La dame blonde* (1895), *La fiancée du condamné* (1896), *Le trèfle d'or* (1900) o *La vengeresse* (1909).



Anuncio de *La petite orpheline*. Bibliothèque Gallica.



Anuncio de *La jeune veuve*. Bibliothèque Gallica.

Sus novelas aparecieron por episodios en “Les Grands Romanciers” en el *Journal Populaire Illustrée*. Dos de sus novelas están dirigidas al público infantil: la ya mencionada *Une journée d'enfant* (1889) con ilustraciones de Adrien Marie; y *Zizi, histoire d'un moineau de Paris* (1892) con ilustraciones del grabador, pintor y dibujante francés Albert Emmanuel Bertrand.⁹

En la revista norteamericana de divulgación literaria *The Literary World* de abril de 1883 hay una mención a su novela *Gant-de-Fer*¹⁰ entre otras publicaciones francesas del año, pero donde la novelística de Demesse parece haber sido más apreciada fue en la prensa española, pues varios periódicos tradujeron y publicaron por entregas algunas de sus novelas. En el diario madrileño *La Correspondencia de España* ha-

llamos *Las tres duquesas* en 1889, *Fifi* en 1896, *La florista del mercado* en 1901, *El herrero* en 1903 y *La vengadora* en 1914. En *El Imparcial* de 1891 aparece *El asunto Lebel* y en *El Heraldo* de Madrid vemos *La huérfana alsaciana* en 1895. En *El Eco de Santiago*, diario de Compostela, aparecen en 1900: *El bastardo parricida* y *Una mártir*. *El Liberal* de Madrid, Barcelona, Bilbao, Murcia y Sevilla publica *El trébol de oro* en 1903. La lista es mucho más larga.

Henri Demesse también incursionó en la dramaturgia, donde dejó algunas piezas conocidas, entre ellas *Partie troublée* (1883), *Le drame des charmettes* (1887), *Les mères rivales* (1889), *Le maréchal ferrant* (1890) y *La fleuriste des Halles* (1896). Su teatro tuvo eco en la prensa europea que informaba la puesta en escena de sus obras en los teatros parisinos. En Inglaterra, el anuario británico de teatro *The Era Almanack*¹¹ en 1883 anunciaba *Partie troublée* en el teatro Déjazet; y el mensuario de arte *The Theater*¹² en 1887 *Le drame des charmettes* en el teatro Bouffes du Nord. En Ma-

drid, el semanario *La España Artística* anunciaba en septiembre de 1889 la llegada al teatro de Belleville de su drama *Les mères rivales*. En Barcelona, el también semanario *La Ilustración Artística* reseñaba el exitoso estreno de su melodrama *La fleuriste des Halles* en el teatro Ambigú, en septiembre de 1902.

Demesse fue funcionario de instrucción pública, miembro del Comité de la Société de Lettres de Francia, donde llegó a alcanzar la vicepresidencia, y fue condecorado con varias órdenes.¹³ Está reconocido en el portal de referencias del Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation¹⁴ con más de treinta novelas y cuatro piezas teatrales.

En la obra martiana conocida no hay referencias a Henri Demesse o alguna de sus obras. Es bastante probable que en sus extensas revisiones de la prensa europea Martí se haya tropezado con alguno de sus trabajos, aunque conocemos que el género en que este novelista francés se destacaba no gozaba de su mayor confianza.¹⁵

Un hallazgo interesante es que algunas de las obras escritas por Henri Demesse han llegado hasta nosotros también a través del séptimo arte.¹⁶ La literatura del cine recoge al menos tres cortometrajes dramáticos franceses que están basados en sus obras homónimas: *Le drame des Charmettes* realizado en 1909; *La petite Fifi* del director y actor francés Henri Pouctal en 1913; y *La femme blonde* del también actor, director y guionista francés Henry Roussel en el año 1916.¹⁷



Afiche del cortometraje francés *La petite Fifi* del director Henri Pouctal, basada en la obra homónima de Henri Demesse. Fuente: Europeana Collections.¹⁸

Notas sobre Adrien Marie



Foto del ilustrador Adrien Marie, prueba de cámara en el atelier Nadar, en París. Bibliothèque Gallica.

Adrien Emmanuelle Marie fue un prolífico grabador, ilustrador y pintor nacido en Neuilly-sur-Seine en Francia el 20 octubre de 1848 y muerto en Cádiz, España, el 29 de abril de 1891 tras su regreso de un viaje de trabajo en la Guinea francesa. Como aprendiz tuvo de maestros a los más reconocidos ilustradores, entre ellos al dibujante francés Emile Bayard, quien lo orientó hacia la ilustración. Posteriormente, realizó estudios en la Escuela de Bellas Artes en el atelier del pintor académico Isidore Pils. También estudió grabado en madera bajo la supervisión del reconocido grabador belga Adolphe-François Pannemaker.

Hizo su debut como ilustrador en el semanario francés *L'Illustration* pero pronto sus imágenes de personalidades, acontecimientos, costumbres, noticias o representaciones artísticas (ópera, ballet y teatro) se hicieron constantes en la prensa francesa regular o especializada,

en medios como *La Chronique Illustrée*, *L'Eclipse*, *La Vie Moderne*, *Le Monde Illustré*, *Le Petit Moniteur Illustré*, *L'Univers Illustré*, *Le Soleil du Dimanche*, *Paris Illustré* o *Le Théâtre illustré*. Además, fue director artístico de *Le Musée de la Jeunesse*, revista parisina quincenal dirigida a los jóvenes y a la familia.¹⁹

Sus obras también aparecieron en la prensa británica (*Illustrated London News*, *South London Press*, *The Graphic* y *Truth*); italiana (*Il Teatro Illustrato* y *L'Illustrazione Italiana*);



Ilustración de Adrien Marie sobre la ópera *Lakme*²⁰ en la revista neoyorquina *Music & Drama* de 1883.



Dibujo de Adrien Marie en *Paris Illustré* de 1883, titulado "Bonjour Maman!". Bibliothèque Gallica.

española (*El Globo, Ilustración Artística, La Ilustració Catalana, La Ilustración Española y Americana* y *La Ilustración Ibérica*) y estadounidense (*Harper's Young People, Music and Drama* y *The Art Amateur*). Además de su presencia en la prensa diaria europea y norteamericana, Adrien Marie también jugó un importante papel en la ilustración de libros.

El portal de referencias del Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation²¹ reúne más de sesenta obras de unos cuarenta autores donde aparecen ilustraciones de Adrien Marie, entre ellas: *Les Misérables* (1862) e *Histoire d'un crime* de Víctor Hugo (1879), *Les lettres de mon moulin* de Alphonse Daudet (1869), *Histoire de mes bêtes* de Alexandre Dumas (1877), *Les quatre filles du docteur Marsch* (versión francesa de *Little women*) de Louisa May Alcott (1880) o *Roman d'un brave homme* de Edmond About (1882).

En esta faceta de su trabajo artístico ocupa un lugar importante la ilustración de obras dedicadas a la juventud, con varios títulos en la

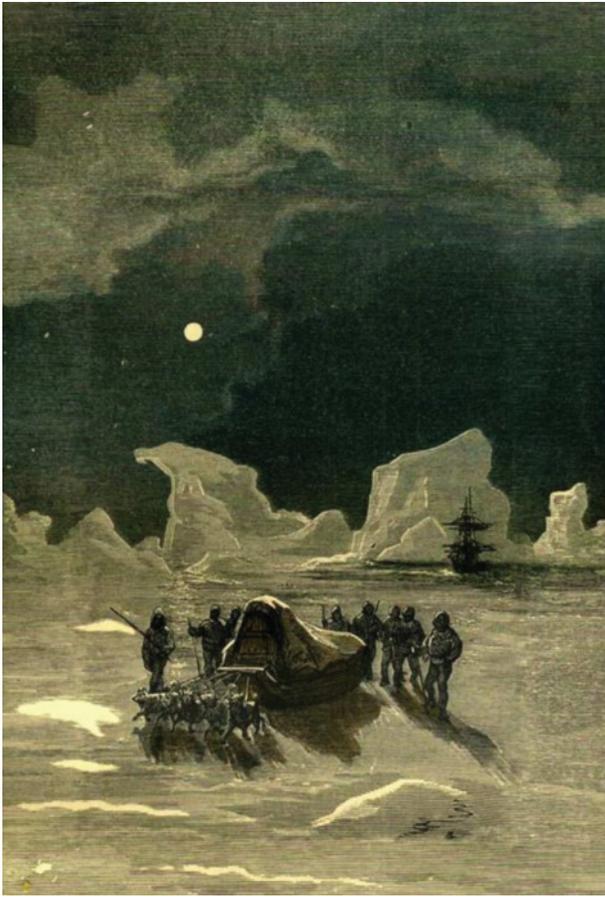
Bibliothèque d'Éducation et de Récréation del reconocido editor francés de literatura para jóvenes Pierre-Jules Hetzel.²² Se destacan sus ilustraciones en novelas que tratan el tema de la familia como *Cousine Marie* de la escritora Julie Gouraud; cuentos, como *Contes choisis* del novelista Alphonse Daudet; pero sobre todo en libros de viajes y aventuras para una audiencia juvenil como *Le Gulliver de la jeunesse* del escritor satírico irlandés Jonathan Swift; *Ivanhoe* del escritor romántico escocés Walter Scott; *Histoire de mes ascensions* del aeronauta y divulgador científico francés Gaston Tissandier; *La vie au continent noir* del periodista y explorador francés Albert Félix Dubois; o *Un hivernage dans les glaces* del padre de la ciencia ficción: el francés Julio Verne.



Revista quincenal *Le Musée de la Jeunesse*, bajo la dirección artística de Adrien Marie. Bibliothèque Gallica.



Adrien Marie en el atelier de Gaspard-Félix Tournachon (Nadar), Paris hacia 1891. Bibliothèque Gallica.



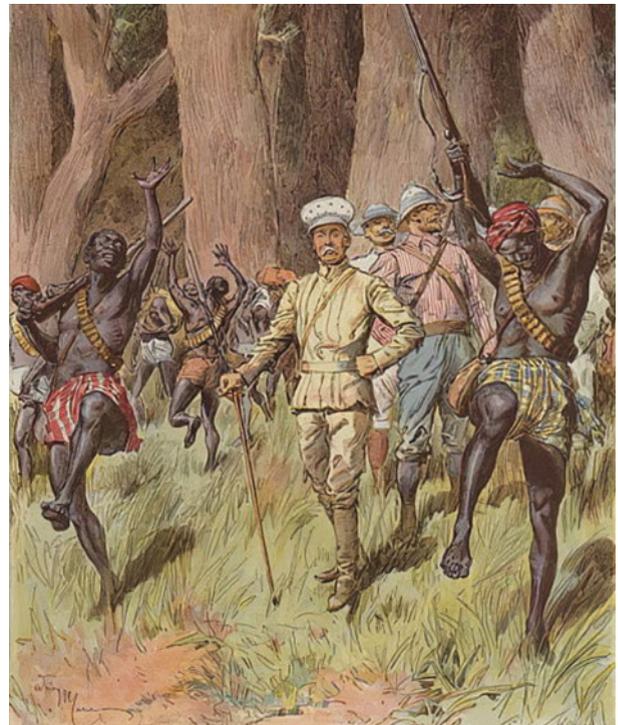
“La caravane se mit en marche”, ilustración de Adrien Marie en la edición de 1879 de *Un hivernage dans les glaces* de Julio Verne. Bibliothèque Gallica.

En la producción artística de Adrien Marie hay que hacer un apartado a sus ilustraciones con personajes infantiles, tanto aquellas que creó para sus propios libros, como para los de otros escritores que se dirigían al público infantil. En 1878 publica una colección personal de dibujos en tinta que muestran el quehacer diario de una niña de unos cuatro años en su entorno familiar en el libro de edición de lujo limitada *Une journée d'enfant*,²³ título que mantuvo en las posteriores ediciones con similar formato.

De estas, tenemos información de una edición parisina de 1883²⁴ que contó ese mismo año con una extensa crítica que mucho la celebra en la revista norteamericana de divulgación literaria

The literary world,²⁵ junto al anuncio de su importación por la librería W. J. Bouton de Broadway, Nueva York, quien se encargó de la edición neoyorquina de 1884.²⁶ Esta última, también tuvo una elogiosa reseña en el semanario londinense *Truth*,²⁷ en el mensuario norteamericano *Harper's New Monthly Magazine*²⁸ y fue incorporada por el bibliófilo de Nueva York Henri Pène du Bois entre las obras destacadas en su Biblioteca y Colección de Arte de Nueva York.²⁹

La última edición conocida del libro *Une journée d'enfant*, que trataremos ampliamente en nuestro próximo capítulo, se publica en 1889 en París, pero esta vez en un formato más popular y sus dibujos vienen acompañados con textos del novelista francés Henri Demesse, quien en 1880, como ya habíamos comentado, había escrito para la *Galerie contemporaine artistique* una reseña profesional del ilustrador acompañada de varios de sus dibujos.³⁰



“Daylight at last” ilustración de Adrien Marie en *The Graphic Stanley Number* de abril de 1890, dedicada al explorador británico Henry Morton Stanley.

A estos libros con temas infantiles -eminente-mente personales- que se convirtieron en su carta de presentación,³¹ hay que añadir aquellos que ilustró para otros escritores para niños con propósitos de entretenimiento y enseñanza; como sus acuarelas a color en el libro de juegos *Tout a la joie* (1880),³² *Alphabet usuel* (1885)³³ para el aprendizaje de las letras (que aún se usa) o sus dibujos en *L'enfant des Vosges* de madame Julie de Monceu, adoptado oficialmente por el Consejo Municipal de París como texto de lectura en las escuelas.³⁴

En 1889, en el marco de la Exposición de París, ilustra a todo color el libro de la escritora francesa Eloïde Lamarque *A travers l'Exposition*,³⁵ que cuenta las peripecias de dos niños (Jacques y Madeleine) en un recorrido por diferentes áreas del evento parisino. En 1890 encontramos nuevas ilustraciones del artista francés en el libro de poesías para niños *La chanson des joujoux* del poeta y compositor parisino Jules Jouy.³⁶

Otro importante espacio de la obra de Adrien Marie debe reservarse para sus ilustraciones infantiles en la prensa, recordemos que la prensa española le llamó "...el dibujante favorito de los niños..." (*La Ilustración Española y Americana*), la prensa británica lo calificó como "...one of the most charming modern delineators of children and child life..." (*The Graphics*) y para la prensa norteamericana era "...the painter of babies, "par excellence." (The Art Amateur).

Haciendo una breve cronología con algunos ejemplos, encontramos en junio de 1879, en *La Ilustración Española y Americana* de Madrid, un grabado a toda página de su cuadro *El pequeño avaro*³⁷ que con el mismo formato reaparece en junio de 1880, en el semanario neoyorquino *Harper's Young People* como "A little miser".³⁸ Ese mismo año otro medio de Nueva York: *The Art Amateur*, dedica en abril un espacio a elogiar su obra con varios dibujos infantiles.³⁹ El mismo mes, su graciosa composición con niños: "Paques", es portada de *La Vie Moderne*⁴⁰ en París.



LA CHANSON DES JOUJOUX



Dibujos de Adrien Marie en el libro de poesías para niños *La chanson des joujoux*. Bibliothèque Gallica.



Dibujos de Adrien Marie en *A travers l'Exposition* de Eloïde Lamarque en 1889. Bibliothèque Gallica.



Tout a la joie, edición de 1890 del libro de juegos ilustrado por Adrien Marie. Bibliothèque Gallica.

En agosto de 1884 hallamos a toda página su grabado con niños “Las quatre estacions” en el quincenario barcelonés *La Ilustració Catalana*.⁴¹ En 1885 su dibujo a color “Étrennes” en el *Paris Illustré* ofrece la imagen de una niña cargada de regalos, junto a su madre, ambas ricamente vestidas, que salen de una tienda en cuya entrada se encuentra una niña pobre que vende flores. Una muestra de la sensibilidad del dibujante ante la desigualdad social, presente en varios de sus dibujos, que no pasaría desapercibida para Martí.

Ese mismo año, en diciembre, varios de sus dibujos aparecen a todo color en el semanario británico *The Graphic*, con el título “Echoes from the nursery”.⁴² Este mismo medio en diciembre de 1886 le dedica una reseña con varias ilustraciones de la última edición de *Une journée d'enfant*, bajo el título “A day in a child’s life”.⁴³ Entre 1886 y 1887 encontramos muchas de sus

ilustraciones con temas infantiles en el semanario francés *Paris illustré*, de nuevo en *The Graphic* con su tira humorística “Perils of the illiterate” en diciembre de 1888.⁴⁴ En 1889 hallamos sus dibujos en el quincenario londinense *South London Press* y en octubre de 1889, su dibujo satírico “Adieu les vacances!” es portada de *Le Monde Illustré* de octubre.⁴⁵ Tras su muerte en 1891 *The Graphic* de julio de ese año le dedicó un reportaje de reconocimiento.⁴⁶

Algunos de sus dibujos infantiles continuaron reproduciéndose después de su muerte. Aparecen, por ejemplo, en 1894 en el libro *Simple notions de français*⁴⁷ de Paul Bercy, responsable de varios textos para el aprendizaje del francés y director de la escuela de idiomas de Nueva York que llevaba su nombre. Pero sin dudas ha sido *La Edad de Oro* la publicación que ha mantenido vivos sus dibujos hasta el presente.



“Tired out” dibujo a color de Adrien Marie en el semanario británico *The Graphic* de diciembre de 1885.



“Etrennes” dibujo a color de Adrien Marie de contenido social en el semanario parisino *Paris Illustre* de 1885.



“Tiens choisis” dibujo a color de contenido social de Adrien Marie en *Le Monde Illustré* hacia 1890.

LE MONDE ILLUSTRÉ

JOURNAL HEBDOMADAIRE

ABONNEMENT POUR PARIS ET LES DÉPARTEMENTS
Un an, 24 fr.; — Six mois, 13 fr.; — Trois mois, 7 fr.; — Un numéro, 50 c.
Le volume semestriel, 12 fr. broché. — 17 fr. relié et doré sur tranche.
LA COLLECTION DES 32 ANNÉES FORME 64 VOLUMES

32^e Année. — N° 1645. — 6 Oct. 1888

Directeur : M. ÉDOUARD HUBERT

DIRECTION ET ADMINISTRATION, 13, QUAI VOLTAIRE
Toute demande d'abonnement non accompagnée d'un bon sur Paris
ou sur la poste, toute demande de numéro à laquelle ne sera pas joint le
montant en timbres-poste, seront considérées comme non avenues.
On ne répond pas des manuscrits envoyés.



ADIEU LES VACANCES! — (Dessin de M. ADRIEN MARIE.)

“Adieu les vacances!” portada de Adrien Marie en *Le Monde Illustré* de octubre, 1888. Biblioteca Gallica.

Adrien Marie realizó muchos viajes en paralelo con su carrera artística, que inspiraron sus grabados y pinturas de costumbres de diferentes escenarios geográficos como *Un instant de beauté* que representa una geisha en plena sesión de maquillaje. Además, le debemos escenas históricas como *Bacchanale au-dessus de la mer* o *Le Passage des Alpes par Hannibal*; y paisajes como *Antibes, époque des orangiers* o *Vaches au bord de la rivière*, que expuso en El Salón, donde participó durante varios años. En 1886, en la Exposición Internacional de Blanco y Negro obtuvo medalla de oro en la sección de dibujo.⁴⁸

Además de sus méritos artísticos Adrien Marie fue un precursor que trabajó en la búsqueda de nuevos métodos que aseguraran una mayor fidelidad en el proceso de grabado. Se reconoce que su estilo cuidadoso anuncia la línea del *Art Nouveau* que no tardaría en invadir la ilustración.⁴⁹ Su trágica muerte fue noticia de varios medios, entre ellos *La Ilustración Española y Americana*, que el 22 de mayo de 1891 publicó la siguiente nota: “Sabido es en el mundo artístico que el inspirado y popular dibujante de diversos periódicos ilustrados franceses, Adrien Marie, ha muerto en

Cádiz al regreso de una excursión que por encargo de una casa editorial realizó al interior del África, en compañía de varios exploradores. Las fiebres perniciosas que aquel continente regala a la gente europea, y a las que tan tristísimo como gran tributo se paga, invadieron el organismo del fecundo y elegante artista, y tan aniquilado lo dejaron, que aun convaleciente de ellas, no pudo resistir su nuevo acceso, cuando, para buscar un poco de descanso, llegó a nuestras playas”.⁵⁰

En la obra martiana conocida este artista solo se menciona en *La Edad de Oro* como autor de los dibujos de “Nené traviesa” y aunque no se nombra más en la revista otras siete ilustraciones revelan su presencia, bien sea por su firma o su inconfundible estilo. No hay otras referencias a Adrien Marie pero conociendo su trayectoria, la presencia constante de sus trabajos en los medios que Martí consultaba y las elogiosas reseñas de la prensa estadounidense, no dudamos que estuviera familiarizado con el personaje antes de 1889. Los grandes ilustradores franceses del momento no eran ajenos a Martí, contemporáneos como Emile Bayard⁵¹ o Alphonse de Neuville⁵² tienen elogiosos comentarios en su periodismo.

“Aparte del mérito artístico de este lienzo, el asunto que el pintor ha elegido es de los más simpáticos. En efecto, ¿qué cosa más interesante que los niños? La frescura de su rosada tez, la sencilla expansión de sus emociones, la misma inocencia de sus precoces instintos, todo en ellos presta objeto a la observación y al estudio del artista. Con cuánto amor ha tratado M. Adrien Marie la expresiva escena que este lindo cuadro representa, se comprenderá sabiendo que el pequeño avaro es uno de sus niños”. *La Ilustración Española y Americana*, 22 de junio de 1879.



“El pequeño avaro” cuadro de Adrien Marie en el Salón de París de 1879.

Notas sobre *Une journée d'enfant*

Une journée d'enfant es una novela para niños de Henri Demesse. Cuenta en lenguaje directo, a veces poético, todo lo que acontece en un día en la vida de una niña de cuatro años, a quien el autor llama “mademoiselle Marguerite” (aquí la llamaremos Margarita), desde que se levanta hasta que se acuesta. Está dividida en diez capítulos, cada uno ilustrado según un tema (Tabla 1), siguiendo el orden que estableció el propio Adrien Marie desde la primera edición de sus dibujos.

En total hay 95 imágenes (una repetida): 20 son secundarias, dibujos sencillos que muestran objetos y juguetes, y fungen un poco como viñetas de relleno, pero 75 son dibujos más elaborados, con un carácter informativo visual de las diversas actividades y juegos que son parte del día de la niña, donde aparece sola o acompañada por sus mascotas, los adultos de su mundo familiar y en un caso con otra niña. En particular, hay seis dibujos mayores de gran acabado artístico que aparecen a toda página y cuentan con pies de grabado.

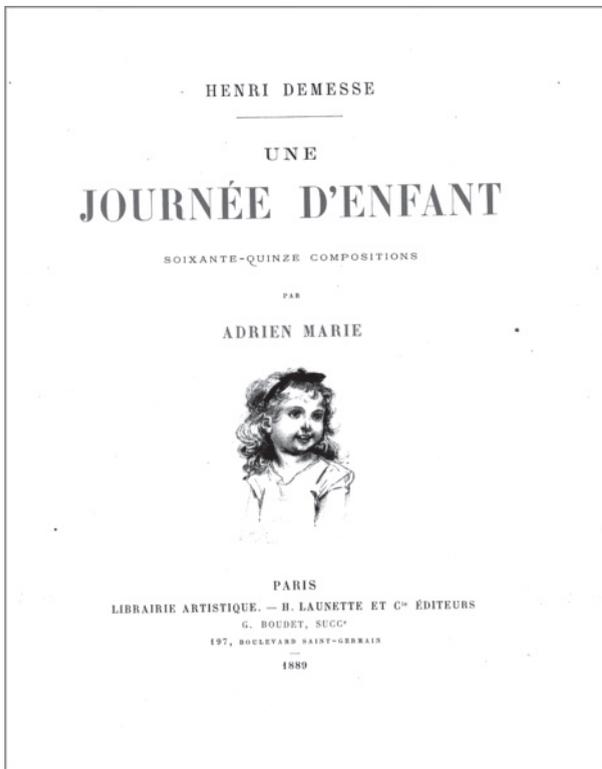
El libro está impreso en un formato de 8 x 10 pulgadas y consta de 80 páginas si contamos las del editorial, los créditos de dirección artística, la portadilla y el contenido; si bien la historia tiene solo 72 páginas enumeradas. En lo narrativo, la novela de Demesse fluye a través de la figura de un narrador omnisciente -quien a veces se expresa como en broma o con ironía- que conoce todos los secretos, gustos, juegos, juguetes, sitios de paseo y hasta los defectos de mademoiselle Margarita; y de la propia protagonista en su interacción con los adultos que le rodean o en su mundo interno.

Algo que mucho llama la atención en *Une journée d'enfant* como novela para niños es la presencia de referencias culturales y patrióticas que Demesse inserta en las más sencillas actividades de la vida cotidiana de su pequeña protagonista. Cantando un fragmento de un aria de la ópera *Fausto* del compositor francés Charles François Gounod duerme la madre a Margarita,

Tabla 1. Contenido de la edición de 1889 de *Une journée d'enfant*.

Páginas	Capítulos	Dibujos
	Editorial, créditos de dirección artística y portadilla	3
1-8	El despertar — Buenos días, mamá — A levantarse	5
9-14	El aseo de la mañana	10
15-20	El desayuno — El gato amigo	8
21-28	El baño — En la bañera — A descansar	10
29-38	La lectura — El dibujo — El piano	14
39-46	Segundo aseo — Preparativos de salida	7
47-54	El paseo	8
55-60	La merienda — Los regalos	11
61-66	A la mesa	8
67-72	A dormir— Buenas noches, Bebé	10
	Contenido	1
	Total	95

Margarita vive con sus padres pero es su manejadora Josefina quien pasa la mayor parte del tiempo con ella. La acción de la novela tiene lugar en la propia casa o en los Jardines de Luxemburgo, cuando van de paseo. La gata Minet y el perro Turco son sus mascotas. La muñeca Fanchon, Frisé la oveja, Blanc-Blanc el carnero, Roussot el caballo y dos animales de cartón: Bob el caniche y Midas, un pequeño potro, son sus juguetes favoritos.



Portadilla de *Une journée d'enfant*.

que rendida en sus rodillas evoca la imagen de *La virgen en la silla* del italiano Rafael Sanzio y hace que el padre recuerde y recite un fragmento de un poema del francés Alfredo de Musset.

Margarita, desnuda a la hora del baño se parece a los ángeles del pintor francés Jean-Antoine Watteau y cuando se concentra en sus dibujos nos dicen que es como el italiano Miguel Ángel pintando un fresco. El momento en que Josefina lleva a Margarita detrás del césped a resolver una “urgencia” está animado un tanto humorísticamente con una cita de un poema del francés François de Malherbe.

Durante el paseo por los Jardines de Luxemburgo conocemos los lugares y actividades de valor cultural e histórico que le rodean: las estatuas de las reinas de Francia, el palacio, la fuente de los Médici, el sitio donde toca la banda de música de la Guardia Republicana; los teatros

del Odéon y el Guignol (este último a Margarita le encanta desde que la llevaron al teatro Châtelet a ver *Los siete castillos del diablo*); y el monumento conocido como el *Panteón* donde reposan los restos de Víctor Hugo, de quien Demesse, haciendo un alto en su narración, dice: “¡Recuerden el nombre del gran poeta, mis queridos hijos; sus obras son conocidas en todo el universo y constituyen una de las glorias más grandes y puras de nuestro país!” [44]

Margarita jugando a la guerra grita: “¡Adelante, soldados! ¡Con la bayoneta! ¡Marchen! ¡Viva Francia!” [36] Durante el paseo de Margarita con su manejadora Josefina, Demesse llama la atención a los pequeños lectores cuando pasa “...un viejo guardia con su hermoso uniforme donde luce la cruz con la cinta roja, del color de la sangre que derramó por su país. Fue herido en Reichschoffen,⁵³ y si se apoya en su bastón, es porque todavía se resiente de la herida”. [45]



Margarita dormida en las rodillas de su madre, una imagen que según el padre evoca *La virgen en la silla* de Rafael. Dibujo “Le repos” en *Une journée d'enfant*.



Dibujos de objetos y juguetes que aparecen en *Une journée d'enfant*.



Dibujos de Margarita sola en diferentes acciones y actitudes en *Une journée d'enfant*.



Dibujos de Margarita con sus mascotas, el perro Turco y la gata Minet en *Une journée d'enfant*.



DANS LA BAIGNOIRE.



Dibujos de Margarita con su madre y su manejadora Josefina a la hora del baño en *Une journée d'enfant*.



Dibujos de Margarita a la hora de sus meriendas y comidas en *Une journée d'enfant*.



Dibujos de Margarita atendida por su manejadora a diferentes horas del día en *Une journée d'enfant*.

Une journée d'enfant en “Bebé y el Señor Don Pomposo”

La presencia de *Une journée d'enfant* en el cuento “Bebé y el Señor Don Pomposo” la notamos inmediatamente en la imagen con la firma de Adrien Marie en la página 31 de *La Edad de Oro*. Tiene como pie: “Hasta mañana, Bebé” y reproduce el momento en que el protagonista del cuento se dispone a dormir y la madre lo despide con un beso. Martí toma la imagen de la página 69 de la novela francesa en su capítulo “A dormir— Buenas noches, Bebé” (una de las imágenes más grandes y artísticas de este libro), traduce textualmente el pie de figura que dice “Bonsoir, Bébé”, y adopta ese nombre para su personaje principal y también para su título.

Llamamos la atención acerca de que Martí está tomando una imagen que corresponde a una niña: Margarita, para representar a su personaje que es un niño: Bebé. Para ello, tuvo que seleccionar la única ilustración donde el género es indistinguible pues la niña está envuelta en las sábanas con los rizos sobre la almohada. En correspondencia con la imagen elegida nos dice entonces que Bebé tiene “...el pelo muy rubio, que le cae en rizos por la espalda...” [29] igual que Margarita, que según Demesse tiene “...un hermoso cabello rubio dorado que se enrosca graciosamente en su frente y baja por su nuca con reflejos de ámbar”. [2]



Elsie Leslie, la pequeña actriz estadounidense celebrada por Martí desde la prensa en su interpretación en los teatros de Nueva York del duquesito de Fauntleroy, un personaje de tanta significación en la creación del protagonista del cuento “Bebe y el Señor Don Pomposo”. Fotos: Wikimedia y Sunshineportraits.

Con esta adecuación el apoyo gráfico funciona perfectamente. El uso del cabello largo, mayormente rizado, era muy popular entre los niños en la época⁵⁴, especialmente después que saliera a la luz en 1886 el libro de la escritora británico-norteamericana Frances Hodgson Burnett *Little Lord Fauntleroy*, personaje que Martí compara con Bebé en vestimenta y carácter.

Probablemente, aún conservaba la imagen de la actriz infantil Elsie Leslie quien despertó las simpatías de todos en los teatros de Nueva York, cuando interpretó el papel del duquesito Fauntleroy, una obra que al decir de Martí, desde *La Nación*, el 30 de marzo de 1889: “...es un gusto del alma, una dedada de miel, un criavirtud, en que una actriz de doce años, una niña de crespos rubios, hace de duquecito, de duquecito liberal y de buen hijo, en tres actos de mucho parlamento, con gracia y perfección que en vano emulan los actores encanecidos en las tablas...”⁵⁵

Otra analogía entre la novela de Demesse y el cuento de Martí la vemos cuando se describe la belleza física de los personajes infantiles: Bebé “...lo mismo que los angelitos de las pinturas...” [29] y Margarita “...como esos bonitos angelitos regordetes que el pintor Watteau ponía sobre sus lienzos”. [21] En “Bebé y el Señor Don Pomposo” leemos que él y su primo irán de visita a París a ver “...el hombre que llama a los pájaros [...] y el teatro Guiñol, donde hablan los muñecos...” [30] Estas atracciones infantiles parisinas se encuentra precisamente en los Jardines de Luxemburgo donde juega Margarita.

Cuando Margarita regresa del paseo con su madre y su manejadora en la tarde, Demesse cuenta como: “Se detienen nuevamente para mirar al encantador que está literalmente envuelto en una nube alada. Se aprietan silenciosamente a su alrededor. Gorriones y palomas vienen a comer de su mano”. [53] El Guiñol se repite cuatro veces en *Une journée d'enfant*, como uno de los sitios favoritos de la pequeña protagonista que era muy aficionada al teatro.



Imagen de Adrien Marie con título: “Bonsoir, Bébé” que sirvió a Martí para dar nombre y representar al protagonista de “Bebé y el Señor Don Pomposo”.

De Bebé nos dice Martí que: “¡No es un santo, oh, no!: le tuerce los ojos a su criada francesa cuando no le quiere dar más dulces [...] y rompió un día un jarrón muy hermoso, corriendo detrás de un gato”. [29] Mucho recuerda esto las discusiones de Margarita con su manejadora Josefina cuando no puede hacer su voluntad, el día que rompió un vaso o sus juegos arrebatados con su gata Minet.

Probablemente la novela *Little Lord Fauntleroy* tenga otras influencias en “Bebé y el Señor Don Pomposo” que merezcan una investigación. Aquí solo señalaremos que varios elementos de la obra inglesa pueden encontrarse en el cuento martiano (el caballo, el gato o el viaje en el vapor) pero lo más notable es la coincidencia física y de carácter entre Bebé y Cedric, su estructura familiar (con el padre ausente) y el inmenso amor y protección que ambos brindan a sus madres.

Une journée d'enfant en “Nené traviesa”



Ilustración del capítulo “La lectura — El dibujo — El piano” con Margarita entretenida en su “concierto”.

La presencia de *Une journée d'enfant* en “Nené traviesa” se observa en los cinco dibujos de Adrien Marie, como aclara el propio Martí, tomados de las páginas de la 29 a la 31 del capítulo “La lectura — El dibujo — El piano”. El primer dibujo, que encabeza el cuento en la página 46 de *La Edad de Oro*, es tipo viñeta con un libro abierto y un tintero. Los otros cuatro, entre las páginas 47 a 49 de la revista, representan niñas en diferentes posiciones y actitudes: i) de pie, con las manos a la espalda frente al libro que está sobre una silla; ii) sentada en el suelo con el libro sobre las piernas pasando una página, iii) inclinada sobre el libro tan ensimismada que arruga una hoja; y iv) con dos hojas en alto arrancadas al libro. Las imágenes ofrecen una secuencia que ilustra en paralelo, casi de forma cinematográfica la narración, teniendo como centro el libro prohibido, eje y vehículo de la enseñanza de esta historia.

“La lectura — El dibujo — El piano” tiene catorce dibujos relacionados con las mismas acciones que el título indica. Así, mientras nos vamos adentrando en el capítulo, podemos ver como Margarita se deleita con la “lectura” de un libro, dibuja en varias posiciones, juega con el piano haciendo un ruido infernal, se queda dormida, se cae, llora y finalmente su manejadora viene a atenderla. De los distintos temas tratados, Martí escoge el de la “lectura”, un término que Demesse usa irónicamente pues la niña no está en edad aún de saber leer.

Precisamente, las analogías entre *Une journée d'enfant* y “Nené traviesa” están totalmente focalizadas en el suceso del libro, que si bien está escrito de manera muy diferente por cada autor, tiene los mismos pasos fundamentales. La niña está sola, la persona a cargo de su vigilancia está ocupada. Entra a la habitación y el libro está a su alcance. Se acerca y comienza a observarlo, al principio muy circunspecta, con las manos en la espalda, pero pronto lo baja al suelo para verlo más cómoda. El entusiasmo crece en la medida que las imágenes van atrayendo su atención y totalmente fascinada con su nuevo “juguete” estruja y rompe varias hojas al pasar torpe y rápidamente las páginas.

En ambas historias, como preámbulo de lo que va a acontecer, las niñas aprovechan que sus cuidadoras están entretenidas en otros quehaceres para acercarse al libro. La manejadora de Nené “...está allá adentro, preparando el baño...” [47] y la de Margarita “...está planchando las cintas de su gorro”. [29] Nené entra en “...el cuarto de los libros” [47] y Margarita entra en el “salón de estar” [29] donde ambas encuentran el objeto de su curiosidad: el libro prohibido. Su conducta en lo que sigue, es muy similar. “Pasito a pasito se le acercó Nené, muy seria, y como cuando uno piensa mucho, que



Dibujos de Adrien Marie con el tema de la “lectura” en *Une journée d’enfant*, tomados por Martí e integrados a su narración de “Nené traviesa” para describir en una secuencia casi cinematográfica todos los detalles del comportamiento de la niña en torno al libro prohibido, desde su descubrimiento hasta su destrucción.

camina con las manos a la espalda. Por nada en el mundo hubiera tocado Nené el libro: verlo no más, no más que verlo. Su papá le dijo que no lo tocara”. [47] Margarita hace otro tanto “...lo coloca sobre una silla, lo abre con mucho cuidado y muy seria, mira las imágenes, con las manos detrás de su espalda. Ya es culpable de desobediencia, porque se le advirtió que no lo tocara; ¡pero esto todavía no es nada!” [30]

De las manos en la espalda ambas niñas pasan a agarrar el libro y ponerlo en el suelo. “Nené tiene que bajar el libro de la silla. ¡Cómo pesa este pícaro libro! Ahora sí que se puede ver bien todo. Ya está el libro en el suelo”. [48] Margarita “...se da cuenta que sentada en la alfombra estaría mucho mejor para hojear el libro”. [30]

Seguidamente, ambas hojean el libro pero su entusiasmo y la torpeza natural de sus cortos años para pasar las páginas de un ejemplar tan voluminoso comienzan a producir resultados indeseados. Por su parte, Martí cuenta: “¡Por poco se rompe la hoja! Pero no, no se rompió. Hasta la mitad no más se rompió. El papá de Nené no ve bien. Eso no lo va a ver nadie”. [48] Otro tanto cuenta Demesse: “¡Nadie se dará cuenta que tocó el libro... nadie! ¡Ella se sienta! Por un minuto más sigue pasando las páginas con cuidadoso respeto. De repente, una imagen roba toda su atención y sus manos caen descuidadamente sobre el preciado libro que termina arrugándose”. [31]

Entonces viene el desenlace. Martí vincula la rotura de las páginas con imágenes que enloquecen a Nené: “¡Oh, los perros, cómo corre, cómo corre este perro! ¡ven acá, perro! ¡te voy a pegar, perro, porque no quieres venir! Y Nené, por supuesto, arranca la hoja. ¿Y qué ve mi señora Nené? Un mundo de monos es la otra pintura. Las dos hojas del libro están llenas de monos [...] ¡uno, dos, tres, cinco, ocho, dieciséis, cuarenta y nueve monos agarrados por la cola! ¡se van a tirar al río! ¡se van a tirar al río! ¡visst! ¡allá van todos! Y Nené, entusiasmada,

arranca al libro las dos hojas”. [48-49] Demesse simplemente acelera la acción y nos dice que Margarita “...¡está muy impaciente y pasa las páginas frenéticamente, y sigue!... ¡Y sigue! ¡Luego, moja su pulgar y las hojas pasan rápidamente! ¡Rápidamente!. ¡Más rápidamente todavía! ¡Zing!... ¡Una página se rompe y otra y otra más! ¡Es un desastre! El hermoso libro, está ahora sucio, arrugado, desgarrado, destrozado, hecho jirones”. [32]

Finalmente, en el cuento “Nené traviesa” hay un gigante en el libro que “...no tiene más que un ojo, encima de la nariz...” [48]. En la historia de Margarita la referencia al “gigante de un solo ojo” no aparece en el propio libro sino después, cuando la niña se aburre de leer, toma un papel y un lápiz para entretenerse y dibuja un hombre con “...solo un ojo en medio de la frente, como un cíclope...” [33]

Fuera ya del suceso del libro prohibido que hemos descrito, en ambas historias hay similitudes en el comportamiento afectivo y divertido del padre en relación con la niña. En “Nené traviesa” el padre “...se montaba a Nené en el hombro, y entraban juntos en la casa...” [46] y el papá de Margarita “...besa a su hija, la carga, la pone sobre su hombro...” [57]

Otra analogía que se observa y que se repite después en “La muñeca negra”, como veremos seguidamente, es el tema del padre como responsable de la economía familiar. Al respecto, Martí nos dice que el papá de Nené “...está lejos, lejos de la casa, trabajando para ella, para que la niña tenga casa linda y coma dulces finos los domingos, para comprarle a la niña vestidos blancos y cintas azules [...] Lejos de la casa está el pobre papá, trabajando para “la hijita””. [47] De igual forma el padre de Margarita, nos dice Demesse “...necesita ganar dinero para que su hija esté feliz, para que tenga hermosos juguetes y bellos vestidos” [3] y por eso la madre al recordar que no puede estar con su hija cuando quiere, dice: “¡Pobre papá!” [7]



Otros dibujos de Adrien Marie en el capítulo “La lectura — El dibujo — El piano” en *Une journée d'enfant*.

Une journée d'enfant en “La muñeca negra”



Margarita con su muñeca. Este dibujo es parte de un conjunto de cuatro imágenes de niñas solas con muñecas en *Une journée d'enfant*, que Martí tuvo como opciones para ilustrar “La muñeca negra”.

La presencia de la novela *Une journée d'enfant* en el cuento “La muñeca negra” se advierte en los tres dibujos en las páginas 112, 115 y 116 de *La Edad de Oro*, que si bien no están firmados, llevan el sello inconfundible de Adrien Marie. El primer dibujo, que encabeza el cuento, muestra a Piedad inclinada, tomando a la muñeca de ambos brazos y mirándola mientras la mantiene erguida como si fuera a caminar. Está tomado del “Contenido” del libro francés e ilustra cuando la niña recibe la muñeca “...y la estuvo enseñando a andar en el jardín”. [115]

En el segundo dibujo, tomado de la página 58 del capítulo “La merienda — Los regalos”, el padre carga a la niña y esta trata de alcanzar la muñeca que él lleva escondida en su espalda. En correspondencia, la imagen está situada justo debajo del texto que dice: “Piedad dio

un salto en sus brazos, y se le quiso subir por el hombro, porque en un espejo había visto lo que llevaba en la otra mano el padre”. [115] El tercer dibujo, donde la niña está abrazando y besando a la muñeca, es tomado de la página 3 del capítulo “El despertar — Buenos días, mamá — A levantarse”. Esta imagen, donde la muñeca negra cobra total protagonismo (se ve otro juguete abandonado en una esquina), cierra el cuento e identifica la escena final cuando Piedad a solas con la muñeca negra la “...besó, la abrazó, se la apretó contra el corazón [...] ¡te quiero, porque no te quieren!”. [116]

En “La muñeca negra” no hay más ilustraciones, pero sí encontramos tres imágenes en las páginas 45, 60 y 67 de *Une journée d'enfant* que fueron descritas por Martí en el texto de su cuento. La primera describe un juguete: “...su muñequita de trapo, tapada hasta la nariz, y el mosquitero encima...” [113] La segunda describe una imagen de la niña que Martí convierte en un objeto del cuarto de Piedad: “Hay un cuadro en la sala [...] y es una niña de sombrero colorado, que trae en los brazos un cordero”. [113-114] La tercera muestra a la niña y su muñeca haciendo exactamente lo que el texto martiano dice: “...¡a ver! ¡sentada aquí en mis rodillas, que te quiero peinar!” [114] Dichas imágenes, si bien no fueron incluidas en el cuento martiano, parecen haber servido de referencia visual a la hora de ofrecer detalles sobre algunos juguetes y actuaciones de Piedad y el escenario donde la niña se desenvuelve.

En un contexto general, “La muñeca negra” es el cuento donde se replica con mayor fidelidad la estructura social y familiar de la pequeña protagonista de Henri Demesse. Piedad, al igual que Margarita, crece en un ambiente afectivo y protector que le brindan sus padres, en un hogar sin carencias materiales; con mayordomos, cria-



“...y la estuvo enseñando a andar en el jardín”.



“Piedad dio un salto en sus brazos, y se le quiso subir por el hombro, porque en un espejo había visto lo que llevaba en la otra mano el padre”.



“La besó, la abrazó, se la apretó contra el corazón [...] ¡te quiero, porque no te quieren!”



“...su muñequita de trapo, tapada hasta la nariz, y el mosquitero encima...”



“Leonor: [...] ¡a ver! ¡sentada aquí en mis rodillas, que te quiero peinar!”



“Hay un cuadro en la sala [...] y es una niña de sombrero colorado, que trae en los brazos un cordero”.

Dibujos tomados por José Martí de diferentes capítulos de *Une journée d'enfant* para ilustrar “La muñeca negra” (izquierda) y dibujos que no incluyó en el cuento pero los describe en la narración (derecha).

dos, lavanderas y cocineros; y una manejadora para su atención personal. El acontecimiento del cumpleaños, que tanto Martí como Demesse describen, es un despliegue de alegría y atenciones a las niñas por parte de quienes le rodean.

En ambas narraciones encontramos el binomio afectivo de una niña y su muñeca favorita: su juguete de apego,⁵⁶ representada por Piedad-Leonor en “La muñeca negra” y por Margarita-Fanchon en *Une journée d’enfant*. En el cuarto de Piedad “...en la almohada, durmiendo en su brazo, y con la boca desteñida de los besos, está su muñeca negra” [114] y Margarita en su cuarto toma a la muñeca “...que pasó la noche en sus brazos [...] y la besa en la boca”. [4] Ambas niñas tienen similares atenciones con su muñeca. Piedad le dice a Leonor: “¡a ver! ¡sentada aquí en mis rodillas, que te quiero peinar!” [114] y Margarita “...toma el peine, un hermoso peine de Carey, lo pasa por los cabellos de gruesas hebras de Fanchon...” [40]

Otro aspecto en el que las narraciones que comparamos se aproximan es en la relación del padre y la madre, la química de una pareja que no solo atiende con amor a su hija, sino que a su vez se aman –espiritual y físicamente. Desde el comienzo del cuento Martí nos entrega este aire de complicidad que tanto dice de la comunicación que existe entre los padres: “De puntillas, de puntillas, para no despertar a Piedad, entran en el cuarto de dormir el padre y la madre. Vienen riéndose, como dos muchachones. Vienen de la mano, como dos muchachos”. [112] Demesse cuenta como: “El padre y la madre entran dando pasitos, con mucho cuidado, para no despertar a su hija adorada”. [1]

La intención se repite cuando Martí dice: “...el padre llegó muy temprano del trabajo, a tiempo de ver a su hija dormida. La madre lo abrazó cuando lo vio entrar: ¡y lo abrazó de veras!” [113] o que “...el padre estaba muy conversador, cogiéndole a cada momento la mano a su mamá, y la madre estaba como más alta, y hablaba

poco, y era como música todo lo que hablaba”. [115] Este amor es el que retrata Demesse cuando cuenta que la mamá “...lo acompaña hasta el taller” [3] o que “...piensa en papá que está arriba trabajando...” [7] o cuando cuenta como “...la madre se acerca al padre que la atrae suavemente sobre su pecho, le toma la mano y le da un abrazo muy tierno...” [58] o cuando “...papá, radiante, le ofrece el brazo a mamá”. [61]

También está el tema que ya habíamos visto en “Nené traviesa”: el padre responsable de la manutención familiar, cuando Martí nos dice: “¡Trabaja mucho el padre, para comprar todo lo de la casa, y no puede ver a su hija cuando quiere!” [112] Algo similar explica Demesse: “Papá estaba esperando de poder abrazar a su hija antes de irse, pero el trabajo lo reclama”. [2] Esto último enlaza además con unas palabras que la soñolienta Piedad le dice a su padre en “La muñeca negra” “...tú, papá, me despiertas antes de salir: yo te quiero ver siempre antes de que te vayas a trabajar...” [115-116]

Finalmente, en ambas historias, en el momento en que las niñas van a dormir las dos manejadoras realizan la misma acción. “El cuarto está a media luz...” [113] Encendió la criada la lámpara de velar, con su bombillo de ópalo...” [116] cuenta Martí; y Demesse dice que “Josefina toma la lámpara y la coloca sobre un mueble, desde donde arroja una luz débil y suave a la habitación”. [71]

El trabajo de Martí como editor gráfico incluyó, además de la selección, el estudio y adecuación de las imágenes. De los cuatro dibujos de niñas solas con muñecas en *Une journée d’enfant* tomó los dos donde se ve la cara blanca de la muñeca de frente para identificar a la “muñeca de seda” y dejó aquel donde la muñeca está de espaldas y no se ve el color de la cara, para representar a la “muñeca negra”. Probablemente, el dibujo de la niña de pie, cargando a la muñeca blanca en actitud afectiva (que puede verse al inicio de este capítulo) la descartó al no encajar en la historia.

Los Jardines de Luxemburgo

Se conoce con este nombre a uno de los más famosos parques públicos parisinos que tiene como centro al palacio de Luxemburgo, cuya historia se remonta hacia 1614 cuando la entonces reina regente María de Médici comenzó su diseño y ampliación. Goza de gran popularidad por su belleza escénica y las variadas actividades lúdicas, educativas y culturales que ofrece. Tiene espacios de juegos con atracciones infantiles (aparatos y cajas de arena), canchas deportivas, cafeterías, restaurantes y áreas de estar familiares. Aquí se brindan actuaciones musicales y se encuentra el popular teatro de Guiñol. Su patrimonio botánico, arquitectónico y artístico incluye jardines temáticos, invernaderos, edificaciones y más de un centenar de fuentes, estatuas y esculturas. Los Jardines de Luxemburgo, donde Margarita va frecuentemente acompañada de Josefina y de su madre, son un escenario esencial de la novela *Une journée d'enfant* pero no se mencionan en ningún cuento de *La Edad de Oro*.



Jardin du Luxembourg 1898-1899, Eugène Atget. Bibliothèque Gallica

Une journée d'enfant en “Los zapaticos de rosa”

En “Los zapaticos de rosa” lo francés aparece desde la dedicatoria: “A mademoiselle Marie”. [94] La presencia de *Une journée d'enfant* se advierte en dos dibujos con el singular estilo de Adrien Marie en la página 94 de *La Edad de Oro*. En el primero, que lleva firma, la niña se apoya en un aro con el brazo derecho mientras sostiene un cubo y una pala en la mano izquierda. Proviene de la página 41 del capítulo “Segundo aseo — Preparativos de salida”. El segundo, donde la niña agachada entierra una pala en la arena, puede verse en la página 51 del capítulo “El paseo”. También hay en este cuento una imagen que no se incluye pero se describe: “la muñeca sin brazos” [94] que es una juguete que puede verse en las páginas 39 y 67 de la novela francesa.

Hay analogías entre “Los zapaticos de rosa” y *Une journée d'enfant* en el contexto familiar con padres afectivos, protectores y de alta posición social en ambas historias, pero la mayor relación la vemos en los detalles de la vestimenta de la niña, que cuentan además, como ya comentamos, con una representación visual. Pilar arreglada para el día de playa que le espera “...va de todo juego, con aro, y balde, y paleta...” [94] estrenando “...su sombrerito de pluma” [94] al igual que Margarita, que lista para su paseo a los Jardines de Luxemburgo “...sostiene en una mano su aro y su balde, y su pala en la otra” [43] luciendo un bonito sombrero con “...una pluma de avestruz...” [43]

Llamamos la atención acerca de que José Martí selecciona estos dibujos para ilustrar el día de playa que va a describir en su poema, de un contexto donde no hay playa alguna. En *Une journée d'enfant* hay una referencia a una villa familiar en la playa en Étretat, una localidad costera de Francia, pero el espacio de juegos de la niña, a donde acude con aro, balde y paleta, está defini-

tivamente en los Jardines de Luxemburgo. Sus juguetes eran los que cualquier niño parisino llevaba a este parque: cubo y pala para jugar en los espacios de arena acondicionados para este fin; y aro para correr y hacerlo rodar sobre el suelo. Ambos pasatiempos eran tan populares hacia 1889, que pintores como el francés Pierre-Auguste Renoir, el finlandés Albert Edelfelt o la suiza Martha Stettler, por mencionar solo algunos artistas, incorporaron figuras de niños y niñas enfrascados en tales juegos en los cuadros que dedicaron a este espacio recreativo.

Cuando Martí selecciona el dibujo de una niña equipada para ir a jugar a los Jardines de Luxemburgo debe adoptar los tres juguetes típicos de este espacio de diversión que la imagen trae, si bien el aro,⁵⁷ a diferencia del balde y la paleta, no es exactamente un juguete de playa, pues requiere un sustrato duro para rodarlo y correr junto a él. No obstante, todo está incorporado tan naturalmente en el poema que el apoyo gráfico funciona perfectamente.

Probablemente, dos meses antes de que saliera “Los zapaticos de rosa” encontramos en el periodismo martiano del momento algunos elementos tomados de *Une journée d'enfant*, que después veríamos en este poema. En su crónica sobre el verano en Nueva York de julio de 1889 cuando Martí nos deja ver, en poética imagen, como “...envuelta en sus cabellos pasa una niña vestida de encaje, con los pies de flor desnudos, y la pala y el balde, para hacer panes de arena...”⁵⁸ su descripción repite los juguetes (“la pelle et le seau”) y el juego (“faire des pâtés de sable”) de la niña Margarita de Henri Demesse. Para esta fecha, Martí conocía bien *Une journée d'enfant* pues, como acabamos de comentar, ya había tomado ideas y una ilustración para su cuento “Bebé y el Señor Don Pomposo”.



PRÉPARATIFS DE SORTIE.

Dibujos de Adrien Marie en *Une journée d'enfant* con el tema del paseo de Margarita por los Jardines de Luxemburgo, de donde Martí tomó dos imágenes para representar a Pilar la de "Los zapaticos de rosa".



Jardines de Luxemburgo de Albert Edelfelt (1887)

Jugar en los Jardines de Luxemburgo con cubo y pala, para hacer pasteles y castillos en los espacios de arena; y con aro, para hacerlo rodar sobre el suelo, eran pasatiempos tan comunes a finales del siglo XIX que varios pintores lo reflejaron en los cuadros que dedicaron a este espacio recreativo.

Consideraciones generales

Síntesis de hallazgos

En la comparación del contenido escrito de *Une journée d'enfant* con el del poema y los cuentos de José Martí en *La Edad de Oro* que acabamos de realizar, vimos como en los textos martianos pueden aparecer nombres, atributos físicos, personajes de cuentos, juguetes, ropas, objetos, localidades, situaciones, particularidades del contexto familiar o actividades de la vida diaria de sus personajes infantiles y su entorno que eran parte de la vida de Margarita. Esta información se presenta resumida en la Tabla 2 para que pueda ser complementada o servir de punto de partida para nuevos análisis.

La familia en los cuentos martianos

Analicemos ahora como aspecto general el contexto familiar de los cuentos martianos, en relación con la familia francesa de Henri Demesse, sobre lo cual ya hemos hecho algunos apuntes. La novela francesa presenta una familia biparental⁵⁹ de clase media-alta, de ambiente intelectual, donde el centro de atención es la niña Margarita. Ambos padres, que son verdaderos amantes, son preocupados y afectivos, pero se destaca el rol de la madre como proveedora de amor y del padre como pilar de la economía familiar. Margarita es el fruto de una unión de amor y esto impregna de felicidad a la familia.

Tabla 2. Resumen de algunos elementos presentes en la novela francesa *Une journée d'enfant* que se repiten en la vida de los personajes infantiles martianos de los cuentos de *La Edad de Oro* de José Martí.

Categoría	Personaje
Nombres propios	Bebé: El nombre Bebé.
Atributos físicos	Bebé: el pelo rubio que le cae en rizos por la espalda, el parecido con un ángel.
Contexto familiar	Bebé: la criada francesa. Nené: el padre la carga sobre los hombros. Piedad: la estructura familiar, el ambiente afectivo y protector de los padres, el amor físico y espiritual que comparten el padre y la madre, la caballerosidad y respeto del padre hacia la madre, la atención de una criada. Nené y Piedad: el padre responsable y proveedor, la aflicción por el padre trabajador que no puede ver a su hija cuando quiere porque debe trabajar. Piedad y Pilar: padre y madre afectivos, protectores y de alta posición social.
Lugares y atracciones	Bebé: El teatro Guñol, el encantador de pájaros.
Situaciones	Bebé: contradecir a la criada, romper cosas por descuido, correr con el gato. Nené: la manejadora ocupada y la niña sola, el libro prohibido: el encuentro con el libro, el acercamiento con las manos en la espalda, el libro al suelo, el libro roto. Piedad: el cumpleaños de la niña, la sorpresa de los regalos, peinando a la muñeca en sus rodillas, el cuarto a media luz a la hora de dormir.
Personajes de cuentos	Nené: el gigante de un solo ojo.
Juguetes	Pilar: aro, balde y paleta, la muñeca sin brazos. Piedad: la muñeca que duerme en sus brazos y besa en la boca, la muñequita de trapo con el mosquitero encima, los corderos.
Ropas	Pilar: sombrero de plumas.
Objetos	Piedad: el cuadro con una niña que trae en los brazos un cordero.

Por viudez, divorcio, separación o abandono un padre puede quedar solo a cargo de sus hijos y al frente del hogar. Modernamente se le llama padre soltero: como el de Nené, solo que este personaje fue creado por Martí en una época donde era impensable que un hombre pudiera asumir su rol de proveedor económico a la vez que el de proveedor de cuidado y amor, asignado a la madre. Sin embargo, el padre soltero de Nené “...la quería mucho. Dicen que no trabajaba bien cuando no había visto por la mañana a “la hijita”. El no le decía “Nené”, sino “la hijita”. Cuando [...] venía del trabajo, siempre salía ella a recibirlo con los brazos abiertos, como un pajarito que abre las alas para volar; y [él] la alzaba del suelo, como quien coge de un rosal una rosa. Ella lo miraba con mucho cariño, como si le preguntase cosas: y él la miraba con los ojos tristes, como si quisiese echarse a llorar”. [46]

Al igual que la historia de Demesse los cuentos de *La Edad de Oro* se desarrollan en un contexto de familia, solo que Martí introduce variaciones en la composición y estructura que ofrecen un muestrario de la diversidad familiar. En “La muñeca negra” y “Los zapaticos de rosa” vemos a las protagonistas infantiles: Piedad y Pilar, respectivamente, insertadas en la misma estructura familiar biparental que Margarita, pero en los otros cuentos nos enfrentamos con familias monoparentales. En “Bebé y el Señor Don Pomposo” el padre está ausente y en “Nené traviesa” falta la madre. Este último caso es sumamente interesante. Si pensamos que aún hoy la familia monoparental donde el adulto presente es la madre constituye la generalidad, además de la más aceptada, resulta bastante anticipado que Martí presente en 1889 a un padre como el de Nené entregado solo, y con total devoción, a la atención de su hija.

Las referencias culturales y patrióticas

En el apartado dedicado a *Une journée d'enfant* fundamentamos como la novela de Henri Demesse está salpicada de alusiones culturales y patrióticas, algunas de cierta extensión.

Desconocemos si este estilo llamó la atención a Martí pero lo cierto es que en los cuentos de *La Edad de Oro* también hallamos referencias de este tipo, si bien ninguna está conectada temáticamente al contenido de la novela francesa.

En “Bebé y el Señor Don Pomposo”, al reseñar la ropa de su pequeño personaje, Martí nos dice que “...lo visten como al duquecito Fauntleroy...” [29] pero al hablar del peinado de rizos traslada su comparación a otra referencia: la de dos personajes de la realeza inglesa del siglo XV: Eduardo V príncipe de Gales y su hermano Ricardo de Shrewsbury, duque de York y de Norfolk, vilmente asesinados por su tío Eduardo IV duque de Gloucester para afirmarse su propio camino a la corona de Inglaterra.

Evidentemente, hay toda una intención pues la sola mención al duquecito Fauntleroy le hubiera bastado para dar la apariencia completa de Bebé, cuya vestimenta y peinado, a tono con la moda de la época, imitaba la apariencia del personaje de la escritora británico-norteamericana Frances Hodgson Burnett en *Little Lord Fauntleroy*, muy de boga en la prensa, la literatura y el teatro neoyorquino del momento. Salvador Arias lo explica así: “Esta aparición intertextual al inicio mismo del cuento sugiere un tono sombrío, sin aparente relación argumental con el resto del texto, que debe ser intencionado: más que la apariencia física de Bebé, se fija una atmósfera conmovedora, dramática, con la latente presencia de la muerte”.⁶⁰

En las conversaciones de Bebé y su madre se tratan temas de “...cómo crecen las flores, y de dónde le viene la luz al sol y, de qué está hecha la aguja con que cose, y si es verdad que la seda de su vestido la hacen unos gusanos...” [29] por eso cuando él pregunta “...si los gusanos van fabricando la tierra, como dijo ayer en la sala aquel señor de espejuelos...” [29] se sobreentiende que han visitado algún tipo de charla sobre ciencias naturales, al igual que acostumbraban visitar la tienda del Louvre o el teatro Guíñol.

En “Nené traviesa”, Nené y su papá “...entraban juntos en la casa, cantando el himno nacional”. [46] En “La muñeca negra”, en el cuarto de Piedad hay un medallón con “...el retrato de un francés muy hermoso, que vino de Francia a pelear porque los hombres fueran libres...” [114] una referencia indirecta al aristócrata, militar y político francés que peleó por los Estados Unidos en la guerra de independencia contra el imperio británico: el Marqués de La

Fayette. También hay “...otro retrato del que inventó el pararrayos, con la cara de abuelo que tenía cuando pasó el mar para pedir a los reyes de Europa que lo ayudaran a hacer libre su tierra...” [114] otra referencia indirecta, esta vez al político, científico e inventor estadounidense Benjamín Franklin, cuya fama no descansa solo en sus inventos sino también en su obra política con una participación activa en el proceso de independencia de los Estados Unidos.

El teatro Guignol en los Jardines de Luxemburgo a finales del siglo XIX

La existencia del teatro de marionetas Guignol (que toma su nombre del muñeco más popular de Francia) en los Jardines de Luxemburgo se remonta a 1862 y se mantiene al presente como una de las mayores atracciones infantiles. En la actualidad cuenta con modernas instalaciones pero hacia 1881 las funciones se ofrecían al aire libre en una pequeña construcción de madera similar al castillo de los Campos Elíseos. Este era el teatro que disfrutaba Margarita, asidua visitante del parque y gran amante de los espectáculos de marionetas, según cuenta Henri Demesse en *Une journée d'enfant*. José Martí, en su cuento “Bebé y el Señor Don Pomposo”, incorpora la referencia a este teatro como uno de los sitios visitados por Bebé junto a su primo Raúl, durante su estancia en París.



Bibliothèque Gallica

A modo de conclusión

Que José Martí debió revisar cuidadosamente las noventa y cinco ilustraciones en las ochenta páginas de *Une journée d'enfant* es más que probable. Solo así pudo: i) encontrar la única imagen donde la niña está tapada en la cama con la cual logró representar a su protagonista masculino en “Bebé y el Señor Don Pomposo”; ii) descubrir las únicas cuatro imágenes donde aparecen niñas y muñecas solas para seleccionar las que se ajustaban a la historia de “La muñeca negra”; iii) seleccionar las cuatro únicas imágenes de niñas y libros que con precisión cinematográfica describe en “Nené traviesa”, iv) seleccionar, entre las cuatro imágenes de niñas con aros, baldes o paletas, las dos que se ajustan al día de playa que describe en “Los zapatitos de rosa” y v) describir imágenes de juguetes y juegos de Piedad en “La muñeca negra” que no son parte de la infografía de *La Edad de Oro*.

En este proceso, el contenido escrito, obviamente, también fue parte de su atención. Al poner juntos los cuatro textos martianos de *La Edad de Oro* aquí considerados y *Une journée d'enfant* encontramos, además de las similitudes del contexto familiar y social, múltiples elementos de la vida diaria de Bebé, Nené, Pilar y Piedad que eran también parte de la cotidianidad de Margarita. Quiere esto decir que José Martí adoptó –consciente o inconscientemente– algunos elementos del contenido escrito de la novela francesa que posteriormente incorporó o adaptó de manera creativa en sus propios cuentos.

En “Bebé y el Señor Don Pomposo” llama la atención el nombre del niño: Bebé, un nombre neutro que es como la madre de Margarita llama a su hija a la hora de dormir. Además, Bebé tiene parecidos con la protagonista de Demesse, tanto en lo físico (como un angelito de pelo rubio rizado) como en su comportamiento infantil (discutir con la manejadora, jugar con

las mascotas o romper cosas), lo atiende una criada francesa y disfruta con el teatro Guiñol y el encantador de aves.

En “La muñeca negra” es donde se reproduce con mayor cercanía el contexto familiar y social en que vive Margarita. Piedad al igual que la niña francesa vive con la madre y el padre (que tienen un amor romántico que no esconden) y este último es el pilar económico de la familia. El acontecimiento del cumpleaños de Piedad, que cumple ocho años, y de Margarita que cumple cuatro, es en ambas versiones un evento cargado de alegría y sorpresas. Ambas comparten una preferencia por una muñeca que la consideran como una hija, la peinan, duermen abrazadas con ella y la besan en la boca.

En “Nené traviesa” su atención se centró en el tema del libro, que estaba prohibido tanto para Margarita como para Nené por sus cortas edades (4 y 5 años, respectivamente) y es lo que desencadena en ambas esa curiosidad que lleva a su destrucción. En el cuento también vemos al padre proveedor y amoroso que ambas niñas tienen. En “Los zapatitos de rosa” el contexto sociofamiliar y el ambiente afectivo de Pilar es similar al de Margarita pero, sin dudas, fueron los detalles de la vestimenta de Pilar y sus juguetes (integrados a la narrativa poética) los elementos centrales que llamaron la atención de Martí, tanto en su contenido gráfico como escrito.

Podemos entonces concluir que *Une journée d'enfant*, además de una cantera de imágenes, parece haber sido también una suerte de fuente donde José Martí halló información de primera mano o ideas para nombrar y dar apariencia física a sus personajes infantiles; establecer sus gustos y preferencias; recrear los escenarios donde viven, pasean y juegan; o personificar a los adultos que los rodean y sus relaciones.

Llamamos la atención acerca de que la novela de Demesse transcurre en el ámbito de la familia y en los cuentos de Martí todas las historias tienen lugar en un marco familiar y la familia tiene un papel protagónico. Asimismo, se repite en los textos de ambos autores el estilo de incorporar deliberadamente referencias culturales y patrióticas en la historia infantil, en lo cual Martí tuvo una vía para deslizar los supuestos ideológicos de su revista. Las puertas están abiertas a nuevas investigaciones y el interesado hallará en este trabajo toda la base para emprenderlas.

Aclaradas las afinidades entre los contenidos escritos, que era nuestro principal objetivo, regresamos para concluir a lo que más seguirá llamando la atención en esta relación de *Une journée d'enfant* y *La Edad de Oro*: su contenido gráfico. Los dibujos de Adrien Marie se ganaron el favor de la crítica y el público desde su primera impresión, notoriedad que se mantuvo en las posteriores ediciones gráficas. En 1889 es cuando estos dibujos se publican en París acompañados de textos de Henri De-

messe, lo cual contribuyó a su mayor divulgación y conocimiento, si bien no parece existir ninguna edición posterior. También en 1889 algunos dibujos seleccionados de Adrien Marie se publican en Nueva York con textos de José Martí y es aquí cuando su fama se universaliza, sobrepasa su contexto geográfico y su época de creación para llegar al presente como iconos de la infancia, a través de las múltiples y sucesivas ediciones de *La Edad de Oro* en diversos idiomas y en todas partes del mundo.

Mucho tiene que ver en la fama de estas ilustraciones la maestría de Adrien Marie que fue capaz de crear cautivadoras imágenes, pero fue la pluma de José Martí la que dotó a estas imágenes de nombres y sentimientos, y el bellísimo dibujo de un infante quedó personificado y adornado con la inocencia, el carisma, la bondad y la compasión de los personajes infantiles por él creados. A lo que Adrien Marie había puesto arte, José Martí le puso alma cuando Marguerite, la niña francesa de Henri Demesse, se convirtió en Bebé, Nené, Pilar y Piedad; los niños y las niñas de *La Edad de Oro*.



Más allá del cuento, *Une journée d'enfant* habla del cuidado de los hijos; la educación en la verdad y el patriotismo; el inmenso cariño de las madres; el padre trabajador que sabe ser amigo de juegos en sus ratos libres; el respeto y el amor entre los padres, en fin: los valores imperecederos de la familia.

Notas

1. Henri Demesse: *Une journée d'enfant*. Soixante-quinze compositions par Adrien Marie. Paris, Librairie Artistique H. Launette et Cie. éditeurs, G. Boudet Succr., 1889, 72 pp. [Nota del editor. En lo sucesivo, las citas de esta fuente se indicarán colocando el número de páginas entre corchetes al final de la misma.]
2. Eduardo Lolo: *José Martí La Edad de Oro Edición Crítica*, Ediciones Universal, Miami, 2001, p. 79.
3. Alejandro Herrera Moreno: "Las ilustraciones de Adrien Marie en La Edad de Oro". Anuario del Centro de Estudios Martianos 32, 2009, pp. 19-28.
4. Alejandro Herrera Moreno y Gretel Herrera Durán: *Las ilustraciones de La Edad de Oro de José Martí*. Fundación Cultural Enrique Loynaz, Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2019, 62 pp.
5. José Martí: "Bebé y el Señor Don Pomposo" (pp. 29-31), "Nené traviesa" (pp. 46-49), "Los zapaticos de rosa" (pp. 94-96) y "La muñeca negra" (pp. 112-116) en *La Edad de Oro*, edición facsimilar. Editorial Letras Cubanas, 1979, 129 pp. [Nota del editor. En lo sucesivo, las citas de esta fuente se indicarán colocando el número de páginas entre corchetes al final de la misma.]
6. Cimetières de France et d'ailleurs (2006-2020). Saint-Ouen: cimetière parisien (partie récente).
7. Angelo de Gubernatis: Demesse (Henri): *Dictionnaire international des écrivains du jour*. T.2, Comes à Le Loup, Louis Niccolai éditeur- imprimeur, Florence, 1891, p. 102.
8. Hugues Van Besien: "Bibliographie des roman-feuilletons du nouvelliste de Lyon entre 1879 et 1914. Mémoire de fin d'études", Ecole Nationale Supérieure des Bibliothèques, Villeurbanne, 1918, 93 pp.
9. C. E. Curinier: Demesse (Henri): *Dictionnaire national des contemporains*. Tome Premier. Office Général d'Édition de Librairie & d'Imprimerie, Paris, 1899, pp. 311-312.
10. "Paris, from our own correspondent." *The Literary World: a fortnightly review of current literature*. Volume XIV, No. 7, April 7 1883, Boston: E. H. Hames & Company, p. 1092.
11. New pieces produced at the principal Paris theatres from December, 1882, to end of November, 1883. *The Era Almanack and Annual*, conducted by Edward Ledger, p. 65.
12. "Paris". *The Theater*, a monthly review of the drama, music, and the fine arts, edited by Clement Scott, London, December 1, 1887, p. 340.
13. Anne-Marie Thiesse: "Les infortunes littéraires". *Carrières des romanciers populaires à la Belle Époque*. Actes de la Recherche en Sciences Sociales, Editions du Seuil, 1985, 60 (1), pp. 31-46.
14. IdRef: Demesse, Henri (1854-1908). Identifiants et référentiels pour l'enseignement supérieur et la recherche. Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (MESRI).
15. Salvador Arias: "Los cuentos modernos de La Edad de Oro", en *Un proyecto martiano esencial La Edad de Oro*, Centro de Estudios Martianos, La Habana, Cuba, 2001, p. 224.
16. Alan Goble (editor): *The complete index to literary sources in film*. Bowker Saur, UK, 1999, p. 123.
17. Internet Movie Database: Henri Demesse Writer. Filmography, IMDb.com, Inc.
18. El EYE Filmmuseum de los Países Bajos conserva un afiche del filme *La Petite Fifi* basado en la obra homónima de Henri Demesse (ver Europeana Collections: <https://www.europeana.eu/es>).
19. Daniel Bernard (directeur littéraire): *Le Musée de la Jeunesse*, directeur artistique Adrien Marie, Librairie d'art L. Baschet, Saint- Germain, Paris, 62 pp.
20. "The duo of the third act" by Adrien Marie. En: *Lakme*, the new opera produced at the Opera Comique Paris, *Music & Drama*, vol. 6, No. 9, June 2, 1883, New York.
21. IdRef: Marie, Adrien (1848-1891). Identifiants et référentiels pour l'enseignement supérieur et la recherche. Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (MESRI).
22. Marie Galves: "Éducation" et "récréation": Pierre-Jules Hetzel (1814-1886), figure majeure de l'édition pour la jeunesse au XIXe siècle. Le Blog Gallica, La Bibliothèque numérique de la BnF et de ses partenaires, 7 septembre 2017.
23. Eduardo Lolo ofrece la siguiente referencia: *Une journée d'enfant*. Compositions inédites par Adrien Marie. (Paris Librairie Artistique H. Launette, Editor, 1878).
24. Adrien Marie: *Une journée d'enfant*: compositions inédites par Adrien Marie. Vingt planches en héliogravure de Dujardin (tirage de luxe), Librairie Artistique, H. Launette, Editeur, Paris, 1883.

25. “Holiday publications. *Une journée d’enfant*”. *The Literary World*: a fortnightly review of current literature. Volume XIV, No. 24, December 1, Boston: E. H. Hames & Company, 1883, p. 412.
26. Adrien Marie: *Une journée d’enfant*, compositions inédites par Adrien Marie. Vingt planches en héliogravure de Dujardin, J. W. Bouton, New York, 1884, 70 pp.
27. *Truth*: “Letters on books”, *Une journée d’enfant*. December 18, 1884, London, England, pp. 25- 26.
28. “Editor’s Literary Record”. *Harper’s New Monthly Magazine*, 1884, No. 317, p. 322.
29. Henri Pène du Bois: The Library & Art Collection of Henry de Pene Du Bois. New York, 1887, p. 60.
30. Henri Demesse: “Portrait of Adrien Marie”. *Galerie Contemporaine Artistique*, avec Ferdinand Mulnier comme photographe, 1880, 12 pp.
31. La prensa ofrece estas notas biográficas: “...His own two children are his models” (*The Literary World*). “M. Marie in August, 1878, became the father of a bouncing boy, and since that he has painted hardly anything else but babies. Master Emile-Louis -whose figure appears in these pages in many postures- has been invaluable as a model to his papa who has filled many note-books with sketches of the young gentleman in almost every conceivable attitude” (*The Art Amateur*).
32. *Tout à la joie*, par ZARI, illustrations Adrien Marie, Emile Guérin, Editeur, Librairie de Théodore Lefèvre, Paris, 1880.
33. Adrien Marie: *Alphabet usuel*. A. Quantin, Imprimeur Editeur, 7 Rue, St. Benoit, Paris, 1885, 24 pp.
34. *La Ilustración Española y Americana*, 8 de febrero de 1888, Año XXXII, No. V, Madrid, p. 93.
35. Elodie Lamarque: *A travers l’Exposition*: promenades de deux enfants au Champ-de-Mars et à l’esplanade des Invalides, Émile Guérin, Éditeur, illustrations de Adrien Marie, Librairie de Théodore Lefèvre et Cie, Paris, 1889.
- 36 Jules Jouy: *La chanson des joujoux*, poésies, musique de CL. Blanc et L. Dauphin, illustrations de Adrien Marie, Librairies- Imprimeires Réunies, Paris, 1890.
37. “El pequeño avaro, copia del cuadro de M. Adrien Marie. — “Salón” de París de 1879”. *La Ilustración Española y Americana*, Madrid, 22 de junio de 1879, Año XXIII, Num. XXIII, p. 409.
38. “A little miser”, *Harper’s Young People*, Harpers & Brothers, New York, June 15, 1880, Vol 1., No. 33, p. 465.
39. “Adrien Marie”, *The Art Amateur*, New York, April 1880, Vol. 2, No. 5, pp. 93-94.
40. “Paques – Actualité, par Adrien MARIE”. *La Vie Moderne*, journal hebdomadaire illustré, deuxième année, No. 14, samedi 3 Avril, 1880, page de couverture.
41. Adrien Marie: “Las quatre estacions”, *La Ilustració Catalana*, periodich quinzenal, artistich, literari y científich, Barcelona 15 de Agost de 1884, Any V, Num. 116, p. 233.
42. “Echoes from the nursery”. *The Graphic*, an illustrated weekly newspaper, Saturday, December 19, 1885, London, England, p. 675.
43. “Child life, illustrations from “Une journée d’enfant” by Adrien Marie”. *The Graphic*, an illustrated weekly newspaper, Saturday, December, 25, 1886, London, England, p. 680.
44. “Perils of the illiterate”. *The Graphic*, an illustrated weekly newspaper, Saturday, December 1, 1888, London, England, p. 10.
45. “Adieu les vacances! – (Dessin de M. Adrien Marie)”. *Le Monde Illustré*, journal hebdomadaire, Octobre 6, 1888, Année 32, No. 1645, page de couverture.
46. “The paintings and sketches of the late Adrien Marie”. *The Graphic*: an illustrated weekly newspaper, Saturday 04 July 1891, London, England.
47. Paul Bercy: *Simple notions de français*. William R. Jenkins, New York, 1894, 105 pp.
48. Catalogue officiel illustré de L’Exposition Internationale de Blanc & Noir. E. Bernard et Cie, Imprimeurs-Éditeurs, 1890, p. 16.
49. Alejandro Herrera Moreno: “Las ilustraciones de Adrien Marie en La Edad de Oro”, ob. cit., p.20.
50. “Por ambos mundos”. *La Ilustración Española y Americana*, Año XXXV, Num XIX, Madrid, 22 de mayo de 1891, p. 326.
51. José Martí: “Raimundo Madrazo” *The Hour*, Nueva York, 21 de enero de 1888, Obras Completas, t. 15, p. 154.
52. José Martí: “Fromentin” *The Hour*, Nueva York, 10 de abril de 1880, Obras Completas, t. 15, p. 320.
53. La batalla Reichshoffen tuvo lugar el 6 de agosto de 1870, en las etapas iniciales de la guerra franco-prusiana donde las tropas alemanas derrotaron a las francesas cerca del pueblo de Woerth en Alsacia.
54. Christopher Wagner: “Boys’ hair styles”, en Boys’ historical clothing website: <https://histclo.com/>

55. José Martí: Escenas Norteamericanas, *La Nación* de Buenos Aires, 30 de marzo de 1889, Obras Completas t. 12, p. 139

56. La psicología infantil lo define como un objeto material que el niño elige libremente y con el cual crea una relación afectiva tan especial que lo convierte en parte importante de su vida. Este juguete le acompaña la mayor parte del tiempo, brindándole consuelo, seguridad y volviéndose imprescindible a la hora de dormir. Representa el apego que siente por sus padres, y le ayuda a controlar la ansiedad por separación en determinadas momentos y etapas de su vida.

57. El aro es un juego que se practica con un círculo de madera, metal o plástico que se hace rodar empujándolo con un palo pequeño o con la mano, mientras se corre.

58. José Martí: Cartas de Martí. “El verano en Nueva York”, *La Opinión Pública*, julio de 1889, Obras Completas, t. 12, p. 271.

59. La clásica familia biparental con hijos, también conocida como nuclear o tradicional, está formada por un padre, una madre y los hijos biológicos. Es el tipo de familia más popular. La familia monoparental está formada por un único adulto con hijos. Generalmente, el adulto presente es la madre.

60. Salvador Arias: “Los cuentos modernos de *La Edad de Oro*”, ob. cit., pp. 258-259.



BONJOUR, MAMAN!

“Bonjour, maman!” dibujo de Adrien Marie tomado del capítulo “El despertar — Buenos días, mamá — A levantarse” de *Une journée d’ enfant* para ilustrar el sumario del número de octubre de 1889 de *La Edad de Oro*.

Esta primera edición de:
Une journée d'enfant de Henri Demesse
en La Edad de Oro de José Martí
fue puesta *en línea* el 29 de abril del año 2021 por la
editorial de la Fundación Cultural Enrique Loynaz,
Santo Domingo, República Dominicana.

En 1889, en París, el novelista francés Henri Demesse escribe para el público infantil francófono *Une journée d'enfant* con ilustraciones de su coterráneo el dibujante Adrien Marie. Su novela cuenta lo que acontece en un día en la vida de una niña francesa de cuatro años llamada Marguerite. En 1889, en Nueva York, el escritor cubano José Martí edita para el público infantil hispanoamericano la revista mensual *La Edad de Oro*. Un mensuario que contiene cuentos y poemas escritos por el propio editor que, curiosamente, incorporan algunos de los dibujos de Adrien Marie que aparecen en la obra de Demesse para contar diferentes historias infantiles que involucran a niños y niñas, entre cinco y ocho años, que conocemos como Bebé, Nené, Piedad y Pilar. Esta coincidencia no ha pasado inadvertida a la investigación martiana. Una previa investigación infográfica ha esclarecido que es factible que la novela francesa sea la cantera de donde José Martí extrajo los dibujos que aparecen en su revista a los niños de Hispanoamérica. Quedaba abierto entonces el campo de la investigación literaria para dilucidar si además existía alguna relación estructural o semántica entre los contenidos escritos de ambas obras. Precisamente de ello se ocupa el presente libro que ofrece los resultados de una investigación comparativa de los textos de la novela de Henri Demesse con los textos de José Martí en los cuentos: “Bebé y el Señor Don Pomposo”, “Nené traviesa” y “La muñeca negra”; y el poema: “Los zapaticos de rosa”. Asegurando que los resultados serán sorprendentes invitamos al lector a que descubra cómo mademoiselle Marguerite, la niña francesa de Henri Demesse, dibujada por Adrien Marie, se convirtió en Bebé, Nené, Pilar y Piedad: los niños y las niñas de *La Edad de Oro*.

Enrique
Loynaz

ISBN: 978-9945-9286-0-0

